

《文化视域及翻译策略》

图书基本信息

书名：《文化视域及翻译策略》

13位ISBN编号：9787562154259

10位ISBN编号：7562154252

出版时间：2011-8

出版社：西南师范大学出版社

页数：476

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《文化视域及翻译策略》

内容概要

文化视域及翻译策略：《红楼梦》译本的多维研究，ISBN：9787562154259，作者：邱进，周洪亮 著

书籍目录

Part One Translation and Culture: Contrastive Study on the Yangs' and Hawkes' Versions

Chapter One Introduction 3

1.1 Hongloulou and Its English Translation

1.2 The Research Questions 9

1.3 The Format of This Book 11

Chapter Two Literature Review 14

2.1 Previous Researches into the Translation of Hongloulou
14

2.2 The Functional Approach of Translation Study 17

2.3 Previous Researches of Functionalism in Literary Translation
25

Chapter Three Research Methodology 28

3.1 A Sketchy View on the Action Theory 28

3.2 The Functionalist Translation Theory 31

3.3 Peter Newmark's Semantic Translation and Communicative
Translation 56

3.4 Language, Culture and Translation Strategy from a Cultural
Studies Perspective 59

3.5 The Validity of the Theories Applied to This Study 68

Chapter Four Contrastive Study of the Translation of
Culture-Specific Elements in the Two Versions 71

4.1 Introduction 71

4.2 Different Roles and Functions in the Translational Actions of
Hongloulou 72

4.3 Different Translation Briefs and Skoposi of the Two Versions
73

4.4 Contrastive Study of the Translation of Culture--Specific
Elements of the Two Versions 82

Chapter Five Optimal Balance between the Two Translation
Strategies: Foreignization vs. Domestication 139

5.1 The Yangs' Main Translation Methods Underpinned by Their
Translation Strategy 139

5.2 Hawkes' Main Translation Methods Based on His Translation
Strategy 140

5.3 Appropriate Degree of Foreignization and Domestication in the
Two Versions 142

5.4 Major Findings 154

Appendix: 《红楼梦》两种英译本异化与归化的调查问卷 163

Chapter Six Poetry Translation in Hongloulou 173

6.1 Poetry Translation 173

6.2 Poetry in Hongloulou 178

6.3 Functionalist Approach to Poetry Translation in Hongloulou
181

6.4 Other Factors Affecting the Translator's Choice of Translation
Strategy 212

Chapter Seven Translation of Lantern Riddles in Hongloulou

217	
7.1	Introduction 217
7.2	Lantern Riddles in Honglougong 218
7.3	A General Notion of the Translator's Subjectivity 223
7.4	A Contrastive Study on Lantern Riddles Translation from the Perspective of the Translator's Subjectivity 233
7.5	Further Discussion about the Translator's Subjectivity 253
Chapter Eight	Translation of Two--Part Allegorical Sayings in Honglougong 255
8.1	Introduction 255
8.2	Description of Two--Part Allegorical Sayings 256
8.3	Nida's Equivalence Theory 258
8.4	Translation Methods Adopted in the Two Versions 261
8.5	Approaches to Image--Rendering 267
Chapter Nine	Translation of Cultural Default in Honglougong 270
9.1	Cultural Default 270
9.2	Analysis of Cultural Default in Honglougong 275
9.3	Translation of Cultural Default in Honglougong 282
Chapter Ten	The Impact of the Translator's Hybrid Cultural Identity on Cultural Translation of Honglougong 303
10.1	Introduction 303
10.2	The Hybridity of Cultural Identity 304
10.3	The Hybridity of Cultural Identity of Honglougong Translators 313
10.4	The Hybridity of Cultural Identity and Manipulation of Cultural Information in Honglougong Translation 315
Part Two	Soeiosemioties and Stylistics: The Study on A Dream of Red Mansions
Chapter Eleven	Translation of Color Terms in A Dream of Red Mansions 329
11.1	Introduction 329
11.2	Translatability and Untranslatability of Color Terms 330
11.3	The Categorization of Color Terms in Honglougong 333
11.4	Color Images in Honglougong 335
11.5	Translation Principles of Color Terms and Color Images in Honglougong 343
Chapter Twelve	Translation of Fuzzy Expressions in A Dream of Red Mansions 349
12.1	Introduction 349
12.2	The Notion of Fuzzy Equivalence 350
12.3	Translation of Fuzzy Metaphorical Expressions in Honglougong 352
12.4	Translation of Fuzzy Numerals in Honglougong 356
12.5	Translation of Fuzzy Animal Words in Honglougong 360
Chapter Thirteen	Translation of Metonymy in A Dream of Red Mansions

364	
13.1	Brief Description of Metonymy 364
13.2	Metonymy, Culture and Translation 368
13.3	Comparisons between Chinese and English Metonymy Models
369	
13.4	Translation Methods of Metonymy in A Dream of Red Mansions
371	
Chapter Fourteen Sociosemiotic Study of A Dream of Red Mansions	
380	
14.1	The Sociosemiotic Approach to Translation Studies 380
14.2	Analysis of the Yangs' Version from the Sociosemiotic
Perspective 385	
Chapter Fifteen A Stylistic Study of A Dream of Red Mansions	
404	
15.1	Introduction to Literary Stylistics 405
15.2	Narration 407
15.3	Conversation 415
15.4	Chapter Titles 422
Part Three Hermeneutics and Rewriting: The Study on The Story of	
the Stone	
Chapter Sixteen The Study on The Story of the Stone from a	
Hermeneutic Perspective 431	
16.1	Introduction 431
16.2	Gadamer's Hermeneutic Theory 432
16.3	The Hermeneutic Approach of The Story of the Stone 438
Chapter Seventeen Allusion Translation in The Story of the Stone	
from the Approach of Rewriting Theory 448	
17.1	Introduction 448
17.2	Allusions in Honglouloumeng 449
17.3	André Lefevere's Rewriting Theory 455
17.4	Theoretical Analysis on Allusion Translation in The Story of
the Stone 461	
REFERENCES 467	
LIST OF ABBREVIATIONS 475	
KNOWLEDGEMENTS 476	

《文化视域及翻译策略》

精彩短评

- 1、各方面都不错，所以好评
- 2、写的很一般，论证不够深入，就一硕士生水平。

《文化视域及翻译策略》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com